

Quichotte

กีช็อต บุรุษบ้าและมายาสมัย



# Quichotte

กีช็อต บุรุษบ้าและมายาสมัย

Salman Rushdie *เขียน*  
วราจคณา *แปล*

กรุงเทพมหานคร สำนักพิมพ์มติชน 2566

# Quichotte กิซ็อด บุรุษบ้าและมายาสมัย • วราจคณา เหมศุกกล แปล

จากเรื่อง Quichotte ของ Salman Rushdie

Copyright © 2019, Salman Rushdie

All rights reserved

พิมพ์ครั้งแรก : กันยายน 2566

ราคา 515 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

รัชดี, ซัลมาน. Quichotte กิซ็อดบุรุษบ้าและมายาสมัย.

กรุงเทพฯ : มติชน, 2566. 496 หน้า.

1. นวนิยายอังกฤษ. 2. วราจคณา เหมศุกกล, ผู้แปล. I. ชื่อเรื่อง.

823

ISBN 978-974-02-1857-9

บ้านกพิมพ์มติชน | [www.matichonbook.com](http://www.matichonbook.com)

ที่ปรึกษาสำนักพิมพ์ : อารักษ์ คคณาท, สุพจน์ แจ่มเร็ว,  
นงนุช สิงหเดชะ, รุจิรัตน์ ทิมวัฒน์

ผู้จัดการสำนักพิมพ์ : มณฑล ประภากรเกียรติ

รองผู้จัดการสำนักพิมพ์ : สุภชัย สุชาติสุธารธรรม, ประภาพร ประเสริฐโสภา

บรรณาธิการบริหาร : สุลักษณ์ นูนปาน • บรรณาธิการเล่ม : ธัญสินี จิตตมานนท์กุล

พิสูจน์อักษร : โชติช่วง รวิน • กราฟิกเลย์เอาต์ : อรอนงค์ อินทรอุดม

ศิลปกรรม-ออกแบบปก : ประภาพร ประเสริฐโสภา

ประชาสัมพันธ์และการตลาด : นิชกุล แซ่ลิ้ม, กษพร ทองลักษณะวงศ์,

ศิรินญา สุวรรณโค, ณัชชา เขียวกุล

จัดทำโดย : บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 1235

พิมพ์ที่ : โรงพิมพ์มติชน 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 2000, 2108

จัดจำหน่ายโดย : บริษัทงานดี จำกัด (ในเครือมติชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1

เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3350-3360

Matichon Publishing House a division of Matichon Public Co., Ltd.

12 Tethsabannarueman Rd., Prachanivate 1, Chatuchak, Bangkok 10900 Thailand

 matichonbook  @matichonbook

 @matichonbook  matichonbooks  matichonbook

ในกรณีที่มีข้อผิดพลาดจากการพิมพ์ เช่น หน้าขาดหาย หน้าซ้ำ หน้าสลับ เข้าเล่มกลับหัว  
กรุณาติดต่อมาที่ email: [matichonbook.sales@gmail.com](mailto:matichonbook.sales@gmail.com) หรือ inbox  matichonbook เพื่อขอเปลี่ยนแปลงใหม่

สั่งซื้อหนังสือจำนวนมากในราคาพิเศษ ติดต่อที่ บริษัทงานดี จำกัด โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3353

 **Matichon Premium Print** ฝ่าย MATICHON PREMIUM PRINT : บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) รับผิดชอบสิ่งพิมพ์ทุกประเภท  
โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 2419, 2424 email: [print.matichon@gmail.com](mailto:print.matichon@gmail.com)  Matichon Premium Print

# สารบัญ



คำนำสำนักพิมพ์	7
คำนำผู้แปล	9

## ภาคที่ 1

1	กีซ็อดชายชราตกหลุมรัก ออกเดินทางแสวงหาสิ่งที่รัก และได้เป็นพ่อคน	15
2	แซม ดูซ็อง นักเขียน ทบทวนอดีตของตน และก้าวสู่เขตแดนใหม่	37
3	ยอดรักของกีซ็อด ดวงดาวในเอกภพโคจรสู่ดาราจักรอื่น	56
4	น้องสาวนึกถึงเรื่องบาดหมางกับพี่ชาย แล้วเข้าไปเกี่ยวพันกับการวิวาทอีกเรื่องหนึ่ง	78
5	ญาติของกีซ็อด นายแพทย์สไมล์ “คนดี” เก็บงำความลับหลายเรื่อง	95
6	ซานโซ ลูกในจินตนาการของกีซ็อด พยายามเข้าใจตัวเอง	114
7	กีซ็อดกับซานโซเข้าสู่หุบเขาแห่งการเดินทาง และซานโซพบแมลงอิตาลี	130
8	มาถึงคราวนี้ ขอหันเหจากด้านสว่างของหญิงยอดรัก มาสำรวจด้านมืดของเธอบ้าง	148

## ภาคที่ 2

- 9 ความไม่น่าอภิมรย์ที่เลิกคาโปต  
และความไม่สงบที่ตามมา 169
- 10 เดินทางผ่านหุบเขาแห่งที่สอง ซานโซพบรัก  
และสองพ่อลูกก้าวข้ามความรู้ ฌ หุบเขาแห่งที่สาม 187
- 11 นายแพทย์ส์ไมล์พบคุณเทเยอร์  
และปีศาจจากอดีตกาล 211
- 12 เหตุการณ์ไร้คำอธิบายเกิดขึ้นต่อเนื่องกัน  
ระหว่างการพักผ่อนในนิวเจอร์ซีย์ 235
- 13 กิซ็อตในเมืองใหญ่ หลายเรื่องถูกเปิดเผย  
และซานโซเผชิญเคราะห์ครั้งใหญ่ 252
- 14 นักเขียนนามปากกาแซม ดูซ็อง  
กับคนแปลกหน้าที่ไม่ได้รับเชิญ 279
- 15 น้องสาวและเรื่องที่เกิดขึ้น 304

## ภาคที่ 3

- 16 แทรมโพลีเส้นเล่าตำนานแห่งการทรยศ  
เปิดเส้นทางสู่หญิงยอดรัก 321
- 17 น้องสาวเล่าเรื่องครอบครัวและเกมของเธอจนจบ 356
- 18 กิซ็อตบรรลุเป้าหมาย  
ความละเอียดกลืนกินหญิงยอดรัก 394
- 19 ซานโซได้รับคำตอบ 430
- 20 หัวใจนักเขียน 451
- 21 โลกระเบิดและนักพเนจรอยู่เหนือกาลเวลา 470

# คำนำสำนักพิมพ์



นี่คือยุคสมัยที่อะไรก็เกิดขึ้นได้...

เทคโนโลยีอันล้ำสมัยในยุคสมัยปัจจุบันช่วยอำนวยความสะดวกให้แก่มนุษย์ ขณะเดียวกันก็พร่าเลือนเส้นแบ่งความจริง จนบางครั้งสิ่งสมมติดูจริงเสียยิ่งกว่าจริง

ในศตวรรษที่ 17 มิเกล เด เซร์บันเตส ประพันธ์ *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha* (ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางต่ำศักดิ์นักฝัน) เล่าเรื่องราวของขุนนางต่ำศักดิ์ชายชราผู้คลั่งไคล้ในยายอัศวินจนเชื่อว่าตนเป็นอัศวิน จึงตั้งสมญานามของตนว่า ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า จากนั้นจึงควมม้าออกเดินทางทำภารกิจพิชิตใจหญิงสาวผู้มีขนหน้าอกนามดูลซิเอนา พร้อมกับซานโซ บันช่า อัศวินคู่หูผู้ยอมออกเดินทางฝ่าฟันอุปสรรคเพราะนึกไปว่าสุดท้ายตนจะได้ครอบครองที่ดินทั้งหมดของดอนกิโฆเต้

กระทั่งศตวรรษที่ 21 ซัลมาน รัชดี นักเขียนชาวอินเดีย-อเมริกัน จรดปลายปากกาอีกครั้ง ร้อยเรียงเรื่องราวของชายชราเชื้อสายอินเดียผู้เข้ามาตั้งรกรากในสหรัฐอเมริกา เขาตั้งสมญานามของตนว่า “กิซ็อด” แล้วออกเดินทาง (ด้วยรถเซฟโรเลตครุซคูใจ) ไปยังเมืองต่างๆ ทั่วสหรัฐอเมริกาเพื่อให้ได้พบและพิชิตใจหญิงยอธรักนามซัลมา อาร์ ที่ชายชราตกหลุมรักผ่านหน้าจอโทรทัศน์ พร้อมลูกชายคู่หูที่ปรากฏตัวราวปาฏิหาริย์นามซานโซ

หากดอนกิโฆเต้คือตัวแทนคนบ้าของศตวรรษที่ 17 กิซ็อดก็คือตัวแทนของคนบ้าของศตวรรษที่ 21 หากเชอร์บันเตสเสียดสียุคสมัยของเขาไว้อย่างแยบคาย รัชดีก็ได้ทำสิ่งเดียวกัน นั่นคือยั่วล้อยุคสมัยปัจจุบันอย่างแสนสัน

ตลอดถนนแห่งเรื่องเล่าซ้อนเรื่องเล่าที่ทอดยาว 496 หน้า รัชดีได้เปิดเปลือกให้เราเห็นความจริงจากคนบ้า มายาของยุคสมัยและศีลธรรมกลับด้าน ท่ามกลางฉากหลังทางประวัติศาสตร์ของอินเดียและอเมริกา การอพยพย้ายถิ่น ความฝันแบบอเมริกัน และที่สำคัญกว่านั้นคือการแผ้วถางเส้นทางเพื่อสำรวจความทะยานอยากบาดแผล และก้นบึ้งจิตใจของมนุษย์ผู้เดินสวนทางกับโลก

ในยุคสมัยที่ทุกสิ่งเป็นไปได้ ความบ้าจึงบังเกิดอย่างตลกร้าย ความฝันอาจกลายเป็นจริง ความจริงอาจราวกับฝัน ความไม่ปกติอาจเป็นความปกติ และเรื่องแต่ง (ในหน้าถัดๆ ไปนี้) อาจจริงเสียยิ่งกว่าจริง...

สำนักพิมพ์มติชน



# คำนำผู้แปล



กีซ็อตเป็นชายเฒ่าต่ำศักดิ์ผู้เพ้อพก หลงมัวเมาในความฝัน ถึงการเดินทางพิชิตใจยอดหญิงงาม นามของยอดนักฝันคล้องกับ คำว่า “คีย์ซ็อต” (Key Shot) หรือวิธีการเสพผงยาโดยใช้กุญแจเป็น อุปกรณ์ตวงวัด แม้แต่ยอดหญิงงามเองก็ยังหลงไหลดินแดนฝัน ซึ่ง เธอก้าวข้ามผ่านพรมแดนไปเยือนได้ด้วยยา มันคือยาแก้ปวดที่ใช้ เสพเพื่อความสุขสำราญถ้ามีเงินมากพอจะซื้อหา

บางครั้งเราใช้ความฝันเป็นเครื่องมือหลีกหนีความธรรมดา สามัญและความเจ็บปวดในโลกความจริง

ในอีกมุมหนึ่ง เรื่องเล่าของซัลมาน รัชดี ซึ่งท่านถืออยู่ในมือนี้ เชิญชวนให้ตั้งคำถามลึกซึ้งถึงความจริง หรือแม้กระทั่งภาวะการ ดำรงอยู่ของเราเอง ความจริงที่เราสัมผัสได้อาจเป็นความฝันหรือ เรื่องแต่ง เราอาจเป็นเพียงตัวละครเล็กๆ ในเรื่องราวที่ใครบางคน

เขียนขึ้น อาจมีความจริงอีกชุดหนึ่งในโลกขนานอีกใบหนึ่งที่ไม่มีผู้ใด  
รับรู้

ฝีปากกาของรัชดีเสียดสีสังคมในยุคปัจจุบันอย่างคมคายผ่าน  
ความมหัศจรรย์ในนิยาย ทั้งประเด็นการแพร่ระบาดของโอปิออยด์  
ซึ่งถูกนำมาใช้ในทางที่ผิด ความรักภายในครอบครัว เชื้อชาติศาสนา  
การเขียนวรรณกรรม ตลอดจนวัฒนธรรมร่วมสมัย ทุกถ้อยคำล้วน  
มีความหมายลึกซึ้งแยบคาย ทำให้การถ่ายทอดนิยายเรื่องนี้เป็น  
ภาษาไทยหาใช่เรื่องง่าย ทั้งผู้แปล ที่ปรึกษา และบรรณาธิการได้  
พยายามสุดความสามารถที่จะรักษารสความของนิยายต้นฉบับด้วย  
ภาษาไทยที่สละไหลเป็นธรรมชาติ

ผู้แปลขอขอบคุณสำนักพิมพ์มติชนและผู้เกี่ยวข้องทุกท่าน  
โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คุณอลิสา สันตสมบัติ ผู้เคยผ่านประสบการณ์  
ร่วมกับผู้แปลในการศึกษาวิชาการวรรณคดีเปรียบเทียบ และได้ช่วย  
ตรวจทานต้นฉบับแปล งานครั้งนี้คงทำสำเร็จได้ยากลำบากหาก  
ปราศจากวิชาความรู้ในสาขาวรรณคดี และคุณธัญสินี จิตตมานนท์-  
กุล บรรณาธิการผู้มีความละเอียดในการทำงานเป็นที่ยิ่ง

วรางคณา เหมศุกุล

6 สิงหาคม 2566

Quichotte

กีช็อต บุรุษบ้าและมายาสมัย